



Research Article

Examining Norm Deviation in the Poem "Arash Kamangir" by Siavash Kasraei Based on the Model of "Jeffrey Leach"

Shahrukh Hekmat 

Abstract

Language is a means of communicating and conveying messages. As in language, there is no escape from grammar and it is necessary to learn the norms and rules of the language with the help of grammar; In literature, there is no escape from norm avoidance and deviation from the law. In formalist ideas, reaching from like-mindedness to empathy is done by deviating the language from conventional and common standards, or in other words, "norm deviation". Norm-avoidance is one of the most frequent terms in the theory of formalists, which, although with tolerance, is considered synonymous with words such as "defamiliarization" and "highlighting", but it is worth noting that despite sharing the goal of difference they also have them together. One of the ways to stand out from Leach's point of view is deviance, which is breaking the common and normal rules of the language and going out of the normal standards of the language in such a way that the language has more identity and influence and can be between this type A distinction was made between normal language and normal language. The present research examines Siavash Kasraei's poem by Arash Kamangir based on the model of "Jeffrey Leach" with a descriptive-analytical approach and explores the types of norm deviation based on the mentioned model. The results of the research indicate that: Siavash Kasraei, by crossing the usual norms of language, especially semantic, syntactic and lexical norms avoidance, mixed beauty and excitement and caused "poetry".

Keywords: Kasraei, Arash Kamangir's Poem, Norm Deviation, Leach Pattern

How to Cite: Hekmat S., Examining Norm Deviation in the Poem "Arash Kamangir" by Siavash Kasraei Based on the Model of "Jeffrey Leach", Quarterly Journal of Contemporary Literature Studies, 2023;15(58):235-258.

Associate Professor, Department of Persian Language and Literature, Arak Branch, Islamic Azad University, Arak, Iran

Correspondence Author: Shahrukh Hekmat

Email: sh-hekmat@iau-arak.ac.ir

Receive Date: 03.05.2023

Accept Date: 10.09.2023



بررسی هنجارگریزی در سروده‌ی «آرش کمان‌گیر» سیاوش کسرایی بر پایه‌ی الگوی «جفری لیچ»

شاهرخ حکمت

چکیده

زبان اسباب برقراری ارتباط و انتقال پیام است. به همان سان که در زبان، از دستور گریزی نیست و به ناچار می‌باید هنجارها و قانون‌مندی‌های زبان را به یاری دستور فرا گرفت؛ در ادب نیز، از هنجارگریزی و عدول از قانون، گریزی نیست. در انگاره‌های صورت‌گرایانه، رسیدن از هم‌اندیشی به همدلی به کمک انحراف زبان از معیارهای قراردادی و رایج یا به تعبیری «هنجارگریزی» صورت می‌گیرد. هنجارگریزی از اصطلاحات پر بسامد در نظریه‌ی صورت‌گرایان است که هر چند با تسامح، مترادف واژه‌هایی نظیر: «آشنایی‌زدایی» و «برجسته‌سازی» شمرده شده است اما شایان توجه است که به رغم اشتراک در هدف تفاوت‌هایی نیز با هم دارند. یکی از راه‌های برجسته‌سازی از دیدگاه لیچ، هنجارگریزی است که همان شکستن قواعد رایج و معمولی زبان و خارج شدن از معیارهای معمولی زبان می‌باشد به گونه‌ای که زبان از تشخیص و تأثیر بیشتری برخوردار شود و بتوان بین این نوع زبان و زبان عادی تفاوت و تمایزی قابل شد. پژوهش حاضر با رویکردی توصیفی - تحلیلی سروده‌ی آرش کمان‌گیر سیاوش کسرایی را بر مبنای الگوی «جفری لیچ» مورد بررسی قرار می‌دهد و انواع هنجارگریزی را بر اساس الگوی مورد اشاره می‌کاود. نتایج پژوهش حاکی از آن است که: سیاوش کسرایی با عبور از هنجارهای معمول زبان، خصوصاً هنجارگریزی معنایی، نحوی و واژگانی، زیبایی و شورانگیزی را در هم آمیخته و موجب «شعرافرینی» شده است.

واژگان کلیدی: کسرایی، سروده آرش کمان‌گیر، هنجارگریزی، الگوی لیچ

ارجاع: حکمت شاهرخ، بررسی هنجارگریزی در سروده‌ی «آرش کمان‌گیر» سیاوش کسرایی بر پایه‌ی الگوی «جفری لیچ»، دراسات ادب معاصر، دوره ۱۵، شماره ۵۸، تابستان ۱۴۰۲، صفحات ۲۵۸-۲۳۵.

دانشیار، گروه زبان و ادبیات فارسی، واحد اراک، دانشگاه آزاد اسلامی، اراک، ایران

ایمیل: sh-hekmat@iau-arak.ac.ir

نویسنده مسئول: شاهرخ حکمت

تاریخ پذیرش: ۱۴۰۲/۰۶/۱۹

تاریخ دریافت: ۱۴۰۲/۰۲/۱۳



دراسة الانزياح في قصيدة "آرش كمانگیر" لسياوش كسرايي بناءً على نظرية جيفري لیتش

شاهرخ حکمت ID

الملخص

اللغة وسيلة للتواصل ونقل الرسائل. كما هو الحال في اللغة ولا مفر من القواعد ومن الضروري تعلم قوانين اللغة بمساعدة القواعد؛ في الأدب، لا مفر من الانزياح والعدول عن القواعد. في الآراء الشكلانية، يتم الانتقال من تشابه التفكير إلى التعاطف عن طريق انحراف اللغة عن المعايير التقليدية والمشاركة، أو بعبارة أخرى الانزياح. يُعد الانزياح من أكثر المصطلحات شيوعاً في نظرية الشكلانيين، والذي، على الرغم من التسامح، يعتبر مرادفاً لكلمات مثل "الاغتراب" و"التركيز"، ولكن من الجدير بالذكر أنه على الرغم من المشاركة في الهدف، إلا أن هناك توجد اختلافات أيضاً. إحدى طرق التركيز من وجهة نظر لیتش هي الانزياح، والذي هو كسر القواعد العامة والعادية للغة والخروج عن المعايير العادية للغة بطريقة تجعل اللغة أكثر هوية وتأثيراً ويمكن تمييزها بين هذا النوع من اللغة واللغة العادية. يدرس البحث الحالي قصيدة "آرش كمانگیر" التي كتبها سياوش كسرايي بناءً على نظرية جيفري لیتش متمسكاً بالمنهج الوصفي التحليلي، ويستكشف أنواع الانزياح بناءً على النظرية المذكورة. ونشير نتائج البحث إلى أن: سياوش كسرايي، من خلال تجاوز القواعد المعتادة للغة، وخاصة الانزياح الدلالي والنحوي والمعجمي، لقد مزج بين الجمال والإثارة وتسبب هذا إلى "خلق الشعر".

الكلمات الرئيسية: سياوش كسرايي، قصيدة آرش كمانگیر، الانزياح، جيفري لیتش

المقدمة

اللغة صفة مميزة للإنسان والعنصر الرئيسي للاتصال ونقل الرسائل، والأدب هو فن تزيين الكلمات؛ حتى يصبح شكله أجمل وتكون رسالته أكثر فاعلية. كما هو الحال في اللغة ولا مفر من القواعد ومن الضروري تعلم قوانين اللغة بمساعدة القواعد؛ في الأدب، لا مفر من الانزياح والعدول عن القواعد، لأن المتحدث في مجال الأدب لا يريد فقط أن ينقل الأفكار من عقل إلى آخر بمساعدة اللغة، وأن يصل من التحدث إلى التفكير؛ بل ما يريده هو التعاطف. شرط التعاطف هو أن يكون للكلام، بصرف النظر عن الرسالة العقلية للرأس، رسالة عاطفية للقلب ويتحقق ذلك عندما تجد اللغة طبيعة وبنية فنية وتكون محفزة ومثيرة. من أجل جعل اللغة مثيرة، من الضروري للمتحدث أن يكسر العادات والقيود والحدود ويعطينا أفكاره بطريقة نعتبرها جزءاً من عقليتنا وطبيعتنا؛ بعبارة أخرى، فإن الغرض من الأدب واللغة الأدبية هو «ليس توضيح المعاني بشكل سريع ومباشر، ولكن الهدف هو خلق شعور جديد ومميز وقوي يصنع معاني جديدة» (أحمدي، ١٣٨٠ش: ٤٨).

من الواضح أن الدقة في هذا الأمر تجعل المصنفات الأدبية أجمل وفنية. لهذا السبب، لا سيما في التعريفات اللاحقة للشعر، يقولون: «إنه حدث يحدث في اللغة، وفي الواقع، يقوم الشاعر بعمل في اللغة، بحيث يشعر القارئ بالتمييز بين لغته الشعرية واللغة العادية واليومية» (شفيعي كدكني، ١٣٧٣ش: ١٥). من الواضح أن كل جهد الشاعر هو خلق حادثة ونبض في القصيدة؛ لأن النبض والحدث في اللغة يجلبان اللغة من السفح إلى الذروة ونتيجة هذا الارتفاع هو الشعر (سنكري، ١٣٨١ش: ٥). في الواقع، الشعر هو انهيار وكسر قواعد اللغة التقليدية وإيصال إلى القوانين والقواعد العليا بحيث يكون تأثير الكلام أكثر ويزداد صدى وبقائه.

الحدود بين اللغة المنطوقة واللغة الشعرية هي الطريقة التي يتفاعل بها المتحدث أو الشاعر مع الكلمات، وكذلك وظيفة الكلمات وتضاربها مع بعضها البعض؛ لأنه إذا لم يكن هناك تضارب بين الكلمات، فلن يتم إنشاء القصيدة. الشعر يتخطى الزمن ويدمر قواعده ويوجد تحول بين الكلمات وهذا يعني تضارب الكلمات (نبوي ومهاجر، ١٣٧٤ش: ٧٤).

وبحسب ما قيل، يجب أن يكون للنص الأدبي القدرة على تحرير القارئ من الحقائق المغفورة فيه، وإرشاده إلى عالم الأدب الرائع. ووفقاً للكثيرين، فإن ما يحقق هذا الغرض في النص هو الخرو من القوانين والقواعد العادية التي اعتاد عليها عقل وضمير القارئ ولم يعد يستمتع بسمعتها أو رؤيتها. بمعنى آخر، تجعلنا

العادة لا نرى الأحداث المتكررة من حولنا ونعتبرها أحداثاً طبيعية. يشير شفيعي كدكني إلى اللغة العادية واللغة اليومية على أنها "لغة ميتة" ويقول: «في اللغة اليومية، يتم استخدام الكلمات بطريقة تجعلها العادية والميتة، ولا تجذب انتباهنا بأي شكل من الأشكال، ولكن في الشعر، ربما بإيجاز متغير، يجد هؤلاء الموتى الحياة» (شفيعي كدكني، ١٣٨٦ش: ٥).

وفقاً للكثيرين، ما يسمح لنا بإخراج الحياة من اللغة الميتة هو قاعدة "الانزياح" و "التركيز" التي تساعدنا على إزالة حجاب العادات ونجد منظوراً جديداً للظواهر و بحسب هاتف "نستطيع أن نرى ما هو غير مرئي". بسبب انهيار العديد من الأشكال القديمة في الشعر الفارسي المعاصر، أصبح الشعر أقرب إلى النثر واللغة العادية، لذلك لجأ العديد من الشعراء المعاصرين إلى طرق غير معتادة لتجنب العادات اللغوية وتحفيز الكلام التي يتجاهل القواعد المعتادة للغة ويتجاوزها، وهذا يمنحهم الفرصة والقدرة على استخدام الإمكانيات المحتملة للغة لإنشاء جمل أو تراكيب أو كلمات أو إنشاء معانيهم الواسعة والمطلوبة.

يقول "نيك لوند" عن إمكانيات اللغة: «يمكننا إنشاء العديد من الجمل الجديدة وفهمها، لأنه يمكننا استخدام القواعد لدمج الكلمات وتجربة تركيبات أخرى مرة أخرى، حتى سلسلة الكلمات الغريبة وغير المألوفة التي لم نسمعها معاً من قبل ستكون مفهومة إذا تم تقديمها في شكل جملة» (لاند، ١٣٨٨ش: ١٧). من بين شعراء المعاصر الذين بدأوا في ابتكار أعمال جميلة في الأدب الفارسي من خلال الانزياح، يمكننا أن نذكر سياوش كسرايي، الذي سكب دماء جديدة في عروق الملحمة الوطنية الإيرانية مع تأليف القصيدة الملحمية العاطفية "آرش كمانگیر". ربما يمكن القول أن تأليف هذه القصيدة نفسها يعتبر نوعاً من كسر القواعد، لأنه لم تكن هناك سابقة لمحملة تُكتب في شكل الشعر النيمائي، وقبل ذلك، كانت الملاحم الإيرانية غالباً تقليداً لفردوسي وملحمته الرائعة "شاهنامه". هذه المقالة محاولة لتحليل طرق الخروج من العادة، والانزياح الذي أصبح مصدر الجمال والإثارة والبقاء لهذا العمل وجعله جدير بالثناء والإعجاب في الرأي العام والخاص. حتى قال عنه أشخاص مثل شفيعي كدكني: بصرف النظر عن الاعتراضات على طريقة تأليفها، تتمتع هذه القصيدة بخلفية ملحمية كاملة وستبقى في السياق التاريخي لعصرنا، وسيمنح الكثير من قراء الشعر متعة فنية وسيتعلم الأمل في الحياة والتعلق بالمثل البشرية وهذا ليس إنجازاً صغيراً (كاميار عابدي، ١٣٨١ش: ٣٩). وقد قال برويز ناتل خانلري: على عكس معظم أعمال المتحدثين الشباب الذين يتحدثون عن الموت واليأس، هنا الشغف والسعي من أجل الحياة والسعي للفخر هو دافع الراوي، ولهذا السبب، فإن قصيدة آرش كمانگیر لها قيمة

خاصة ... قصيدة آرش کمانگیر هي أول مثال على قصيدة ملحمية جديدة وهي ذات قيمة من حيث النص والموضوع وكذلك من حيث الشكل وطريقة العمل» (کسرايي، ١٣٨٥ ش: ٣٦).

وتجدر الإشارة إلى أن الأمثلة الواردة في هذا المقال مأخوذة كلها من كتاب مختارات من قصائد کسرايي، ١٣٨٥، الطبعة الثانية، منشورات مرواريد.

خلفية البحث

ذكر عابدي (١٣٧٩) حياة وشعر سیاوش کسرايي في كتاب "شبان بزرگ اميد" واستكشف رأي بعض الباحثين في شخصيته وفنه الشعري. تناول شريفی (١٣٩١) في سلسلة منشورات شعر عصرنا (٧) حياة وتحليل شعر کسرايي وقدم مجموعة مختارة من قصائده.

بحث علي عليزاده ومحمد حسين قريشي ونسيم حبيبي نيا في مقال من سلسلة مقالات المؤتمر الوطني للأدب واللغويات في جامعة بيرجند (١٣٩٣) في الانزياح في قصائد: گل وبلبل، بلور، زندگی، واریز، بندباز، مجسمه فردوسی، شاعر، برگهای پاییزی و خواب شمع من کسرايي بناءً على نظرية لينش ولكنهم لم يدرسوا قصيدة "آرش کمانگیر".

تحدث باباصفري ومحمدبور (١٣٩٤) في مقال بعنوان "تقصي وتحليل المحتوى والخصائص اللغوية لقصائد سیاوش کسرايي" (بررسی و تحليل ویژگی‌های محتوایی و زبانی اشعار سیاوش کسرايي) بإيجاز عن الانزياح الزمني في قصائد کسرايي.

بحث إحساني اصطهباني وعبداللهی (١٣٩٧) في مقال آخر بعنوان "تصوير مع عاطفة الحزن والشوق في قصائد سیاوش کسرايي" (تصويرسازی با عاطفه اندوه و حسرت در اشعار سیاوش کسرايي) عن عنصر العاطفة وتحديداً موقف ودور انفعالات الشوق والحزن في شعر کسرايي.

حاول محمد شکرايي (١٣٩٩) في مقال بعنوان "المفردات والبناء النحوي في قصائد سیاوش کسرايي" (بررسی واژگان و ساخت نحوی در اشعار سیاوش کسرايي) تحليل شعر کسرايي من منظور استخدام الشاعر للإمكانيات اللغوية وتنوع الكلمات واستخدام التراكيب النحوية القديمة والجديدة والإلمام للغة العامية.

بناءً على ذلك، حتى الآن، لم يتم إجراء أي بحث حول الانزياح تحديداً في قصيدة آرش کمانگیر لسیاوش کسرايي، والموضوع الحالي مبتکر تماماً.

تعريف المعيار والانزياح

المعيار في الكلمة يعني وفقاً للطقوس والقانونية والتقليدية، وفي المصطلح، المعيارية هي مراعاة مبادئ وتقنيات وقواعد اللغة التقليدية والعرفية والقياسية في الشعر. الانزياح هو عكس المعيارية ومعناه هو الفوضى والكسر والعدول عن قواعد اللغة التقليدية والمعيارية. يعرف لیتش الانزياح على أنه اختيار العناصر غير التقليدية من بين إمكانيات اللغوية المحتملة (صفوي، ١٣٧٣ش: ٤٧).

يتجلى الانزياح بطريقتين: (أ) الانزياح في مجال الكلمات، (ب) الانزياح في مجال المعنى. يشمل الانزياح في مجال الكلمات: المعجمي، النحوي، الإيقاعي، الكتابي، اللهجي، الأسلوبي والزمني. الانزياح واسع جداً في مجال المعنى، وقصره على فئات قليلة هو لشرح وتوضيح هذه الفئة للجمهور. ومن بينها، يمكن أن نشير إلى الإستعارة، الرمز، المفارقة وتراسل الحواس وما إلى ذلك (المصدر نفسه: ٧٦). ولكن تجدر الإشارة أيضاً إلى أن الانزياح لا يمكن أن يكون بمثابة خروج من قواعد اللغة المعيارية؛ لأن بعض الانزياحات تؤدي إلى بنايات قبيحة لا يمكن اعتبارها إبداعات أدبية جميلة. هناك أنواع مختلفة من الانزياحات مثل: الإيقاعي، الزمني، الأسلوبي، اللهجي، الدلالي، النحوي، الكتابي والمعجمي (المصدر نفسه). الانزياح، إذا كان علمياً وجميلاً ومعيارياً، بصرف النظر عن ازدهار الشعر ونموه واستمراريته، فإنه يساهم أيضاً في ثراء اللغة (روحاني و عنایتی قادي كلايي، ١٣٨٨ش: ٤٧).

بالطبع، يجب أن يقال إن ما يعتبره صفوي أنواعاً من الانزياح مشتق من نظريات لیتش. يقدم هذا النوع من الانزياح في ٨ فئات: ١. الانزياح المعجمي ٢. الانزياح النحوي ٣. الانزياح الإيقاعي ٤. الانزياح الزمني ٥. الانزياح الأسلوبي ٦. الانزياح اللهجي ٧. الانزياح الكتابي ٨. الانزياح الدلالي. في هذا المقال، يقدم المؤلف أنواع الانزياحات ويذكر أمثلة عليها في قصيدة أرش كمانگیر لسياوش كسرايي.

البحث الرئيس

كما قيل من قبل إن الأدب هو فن تزيين الكلمات؛ حتى يصبح شكله أجمل وتكون رسالته أكثر فاعلية. يستخدم المتحدث عن قصد ووعي أشكالاً لغوية خاصة ويحول اللغة اليومية والقياسية وبهذه الطريقة، يبدأ فعل التركيز على الأشكال اللغوية ويدخل أخيراً وادي الأدب والكلام الإيقاعي (أفخمي و صورتگر، ١٣٨٠ش: ٢٠٨).

أنواع الانزياح

الانزياح المعجمي

أحيانا يبتكر الشاعر كلمات جديدة عن طريق خروج عن الطرق المعتادة لصنع الكلمات في اللغة القياسية. هذا النوع من الانزياح يضيف إلى مجد، أبهة، عجب وتأثير القصيدة ويثري اللغة؛ لأن العديد من هذه الكلمات تمتصها اللغة ببطء، ونتيجة لذلك، فقد صحتُها الأدبية لصالح اللغة. الانزياح المعجمي هو إحدى الطرق التي يبرز من خلالها الشاعر لغته (صفوي، ۱۳۷۳ش: ۴۹).

هذا النوع من الانزياح، والذي يظهر بكثرة في شعر نيمايوشيج وفي قصائد تلاميذه مثل أخوان وشاملو، ينعكس أيضا في شعر كسرايي، ويمكن العثور على أمثلة على مثل هذه الكلمات في شعره أيضا.

بر نمی شد گر ز بام کلبه ها دودی
یا که سوسوی چراغی گر پیامی مان نمی آورد،
رد پاها گر نمی افتاد روی جاده ها لغزان،
ما چه می کردیم در کولاک دل آشفته ی دمسرد؟

(کسرايي، ۱۳۸۵ش: ۵۴).

في هذه الفقرة، كلمتا " دل آشفته " و " دمسرد " من بين كلمات كسرايي الإبداعية ولم يستخدمها أحد من قبله.

آری، آری زندگی زیباست
زندگی آتشگهی دیرنده پا برجاست
گر بیفروزش رقص شعله اش در هر کران پیداست
ورنه خاموش است و خاموشی گناه ماست (دیرنده)

(المصدر نفسه: ۵۶)

دلَم را در میان دست می گیرم
و می افشارمش در جنگ، -
دل، این جام پر از کین پر از خون را؛
دل، این بی تاب خشم آهنگ

(المصدر نفسه: ۶۲)

أن عبارة "بی تاب خشم آهنگ" بدلاً من "القلب" هي تركيب جديد وجميل، وهو أحد إبداعات كسرايي اللغوية. شماء، ای قلهای سرکش خاموش، که پیشانی به تندرهای سهم‌انگیز می‌سایید: لم يتم استخدام كلمة "سهم‌انگیز" في اللغة حتى الآن وتم استخدام كلمة "سهمناك" بدلاً من ذلك.

آفتاب،

در گریز بی‌شتاب خویش،
سال‌ها بر بام دنیا پا کشان سر زد

(المصدر نفسه: ٦٩)

كلمة "پا کشان" التي سمعناها من قبل كانت "دامن کشان".

دشمنانش در سکوتی ریشخندآمیز،
راه را وا کردند

(المصدر نفسه: ٦٧-٦٨)

أن كلمة "ریشخندآمیز" هي كلمة جديدة.

أمثلة أخرى: «اندوهان» «خدمتگر»، «گرمرو»، «هراس‌افکن»، «مرگ‌آفرین»، «برش‌گرفتن»، «خشم‌آهنگ»، «جان‌در تیر کردن»، «پا در کام مرگ داشتن».

من خلال إدخال هذه الكلمات الجديدة في مجال الشعر، يظهر كسرايي أنه يمتلك الشجاعة للإبداع وفتح آفاق جديدة للأدب والشعر. تقول فروغ فرخزاد عن هذا: «نظرت إلى العالم والناس من حولي والخطوط الرئيسية لهذا العالم، اكتشفته وعندما أردت التعبير عنه، رأيت أنني بحاجة إلى كلمات؛ كلمات جديدة تتعلق بنفس العالم. إذا كنت خائفة أموت، لكنني لم أخاف؛ دخلت الكلمات. لا يهمني أن هذه الكلمة لم تصبح شعرية حتى الآن. لها روح؛ فنجعلها شعرية» (شفيعي كدكني، ١٣٥٩ش: ٩٩).

الانزياح النحوي

يسمى الخروج عن القواعد التي تحكم قواعد لغة المعيار بالانزياح النحوي. يجعل الشاعر لغته بارزة مقارنة باللغة القياسية عن طريق تحويل البنائيات التي تتكون منها الجملة وانهيار ترتيب قواعد اللغة القياسية (سجودي، ١٣٧٧ش: ٢١)؛

بمعنى آخر، الانزياح النحوي هو انحراف في العلاقات النحوية للجمل، مثل قول "هو أذهب" بدلاً من "أنا أذهب" باللغة الفارسية، أو وضع صفة بعد اسم باللغة الإنجليزية (داد، ١٣٨٥ ش: ١٢٩).

يستخدم كسرايي هذا النوع من الانزياح في شعره كثيراً، ومن خلال كسر القواعد النحوية العادية للغة، يُظهر لنا نافذة جديدة لتركيب الجملة؛ خاصة في قصيدة آرش كمانگیر، ليبتعد عن الترتيب الحالي للجمل، ولإخلال العادات المعتادة، خاصة عندما يريد تحقيق لغة ملحمية، فإنه ينهار هيكل الجمل ويميز لغته.

يتجلى هذا النوع من الانزياح بأشكال مختلفة في لغة كسرايي؛

أ) استخدام حالة المصدر وإزالة الفعل

يمكن رؤية هذه الميزة في العديد من جمل قصيدة آرش كمانگیر، ومن أبرز سماتها استخدام الجملة في صيغة المصدر وحذف الفعل.

سر برون آوردن گل از درون برف؛

تاب نرم رقص ماهی در بلور آب؛

بوی خاک عطر باران خورده در كهسار؛

خواب گندم زارها در چشمه‌ی مهتاب؛

آمدن، رفتن، دويدن؛

عشق ورزیدن؛

در غم انسان نشستن؛

پابه پای شادمانی‌های مردم پای کوبیدن؛

کارکردن، کارکردن؛

آرمیدن؛

چشم انداز بیابان‌های خشک و تشنه را دیدن؛

جرعه‌هایی از سبوی تازه آب پاک نوشیدن

(كسرايي، ١٣٨٥ ش: ٥٥-٥٦).

تستمر هذه الجمل بنفس الطريقة في عدة فقرات، ولا يذكر كسرايي الفعل في أي منها، خلافاً للتركيب النحوي المعتاد. إن إزالة الفعل وإدخال صيغة المصدر تجعل نطاق المعنى والوصف أوسع؛ لأن مجيء الفعل يتطلب وجود الشخص والزمن، وكلاهما يحد من الوصف والمعنى، ومع ذلك، فقد حرر كسرايي نفسه من هذه القيود بالانزياح وأضاف إلى جمال أوصافه.

لكن في بعض الأحيان يتم حذف الفعل دون أن تحتوي الجملة على صيغة المصدر؛

جنگلای روییده آزاده
بی دریغ افکنده روی کوهها دامن
آشیانها بر سرانگشتان تو جاوید
چشمهها در سایبانهای تو جوشنده
آفتاب و باد و باران بر سرت افشان
جان تو خدمتگر آتش

(المصدر نفسه: ٥٧)

ب) تقديم الفعل لأجزاء أخرى من الجملة

بر نمی شد گر ز بام کلبهها دودی
یا که سوسوی چراغی گر پیامی مان نمی آورد،
رد پاها گر نمی افتاد روی جادهها لغزان،
ما چه می کردیم در کولاک دل آشفتهی دمسرد؟

(المصدر نفسه: ٥٤)

في المقطع الأول، يسبق الفعل الأجزاء الأخرى من الجملة، دون أن تتطلب ذلك الضرورة الإيقاعية، بدلاً من ذلك، بهذه الطريقة، يريد كسرايي أن يحول عقل القارئ عما تعلق به، على وجه الخصوص، في هذه العبارة، لا يتم إنشاء الصور باستخدام التقنيات الأدبية، ولكنها مصنوعة من الوصف.

ج) تقديم المسند

مبارک باد آن جامه که اندر رزم پوشندش؛
گوارا باد آن باده که اندر فتح نوشندش.
شما را باده و جامه / گوارا و مبارک باد

(كسرايي، ١٣٨٥ش: ٦٢)

في الجملتين الأوليين، وضع كسرايي المسند قبل باقي مكونات الجملة لجذب انتباه القارئ وإخراج حديثه من الحالة الطبيعية ووضعه بشكل أكثر فاعلية في ذهن القارئ بطريقة بلاغية. يمكن العثور على العديد من هذه الأمثلة في شعر كسرايي.

د) تقدیم الصفة علی الموصوف

هذا النوع من الانزياح النحوي له العديد من الأمثلة في الشعر المعاصر، ويمكن للباحث أن يرى العديد من الأمثلة على هذا النوع في شعر كسرایی.

گاه گاهی،

زیر سقف این سفالین بام‌های مه گرفته،

قصه‌های درهم غم را ز نم نم‌های باران‌ها شنیدن؛

بی‌تکان گهواره‌ی رنگین کمان را

در کنار بام دیدن

(کسرایی، ۱۳۸۵ش: ۵۶)

في الفقرة أعلاه، بدلاً من "بام‌های سفالین"، تم ذكر "سفالین بام" وقد جاء بدلاً من "گهواره بی‌تکان" عبارة "بی‌تکان گهواره".
وأمثلة أخرى:

گرمرو آزادگان در بند؛ / روسپی نامردمان در کار

(المصدر نفسه: ۵۹)

منم آرش، سپاهی مردی آزاده

(المصدر نفسه: ۶۲)

به صبح راستین سوگند! / به پنهان آفتاب مهربار پاک بین سوگند!

(کسرایی، ۱۳۸۵ش: ۶۴)

شما ای قلّه‌های سرکش خاموش، / ... که سیمین پایه‌های روز زرین را به
روی شانه می‌کوبید

(المصدر نفسه: ۶۶)

تیر آرش را سوارانی که می‌رانند بر جیحون، / به دیگر نیمروزی از پی آن
روز / نشسته بر تناور ساق گردویی فرو دیدند.

(المصدر نفسه: ۶۹)

وأيضا أمثلة أخرى: «افسرده جان»، «ناپاک دل»، «در تله افتاده آهو بچگان»

...

في بعض الأحيان، من بين أوصاف كسرايي، نصادف تراكيب جديدة حيث حلت الصفة أو المضاف إليه محل الاسم قبلها أو بعدها؛ على الرغم من أن هذا ليس غريباً، إلا أنه يبدو غير مألوف للقارئ:

بوی خاک عطر باران خورده در كهسار

(كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۵۵)

أذن القارئ مألوفة لهذا الشكل: "بوی عطر خاک باران خورده" والظاهر أن العطر ينبغي أن يضاف إلى الرائحة لا إلى التراب، لكن هذا الانزياح قد تسبب في اتساع المعنى لأن رائحة التربة ليست غير متناسبة للغاية.

أو؛ جرهایی از سبوی تازه آب پاک نوشیدن

(المصدر نفسه: ۵۶)

الذي يبدو أنه صفة للماء وليس للإبريق.

هـ) تحول الضمائر

معنى تحول الضمائر هو أنها ليست موجودة في مكانها الأصلي ويتم إضافتها إلى كلمات أخرى؛

بر نمی شد گر ز بام کلبه ها دودی،

یا که سوسوی چراغی پیامی مان نمی آورد: بدلاً من "پیامی بر ایمان نمی آورد" در گشودندم.

مهربانی ها نمودندم (المصدر نفسه: ۵۵-۵۶): بدلاً من "در را بر ایم گشودند و

به من مهربانی ها نمودند".

مجویدم نسب؛ بدلاً من "نسبم را مجویدم"

فرزند رنج و کار (كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۶۲).

دلم را در میان دست می گیرم

ومی افشارمش در چنگ (المصدر نفسه) بدلاً من "آن را در چنگ می افشارم".

بالطبع، ليست الضمائر فقط هي التي توضع في مكان آخر غير مكانها المعتاد؛

في بعض الأحيان، يشير الحرف "ي" في اللغة الفارسية إلى أن الكلمة نكرة،

ولا يتم وضعها أيضاً في مكانها ويتم نقلها إلى الاسم الآخر:

هیچ سینه کینه ای در بر نمی اندوخت

هیچ دل مهري نمی ورزید

هیچ کس دستی به سوی کس نمی آورد

هیچ کس در روی دیگر کس نمی‌خندید (المصدر نفسه: ۵۹) بدلاً من کلمات "هیچ سینه‌ای"، "هیچ دلی" و "هیچ کسی".

الانزیاخ الإیقاعی

في بعض الأحيان یغیر الشاعر المبادئ الإیقاعیة للكلمات. تغییر أصوات اللغة هو الانزیاخ الإیقاعی. بهذه الطریقة، یخرج الشاعر عن المبادئ الإیقاعیة للكلمات و یغیر نطق الكلمات بعيداً عن شكلها القیاسی عن طریق تغییر الأصوات الصائتة (شهریة خاوران، ۱۳۷۰ش: ۱۳). نذكر الآن بعض أنواع هذا النوع من الانزیاخ.

الف) تسكین الحروف المتحركة

با دهان سنگ‌های کوه آرش می‌دهد پاسخ.
می‌کندشان از فراز و از نشیب جاده‌ها آگاه؛
می‌دهد امید،
می‌نماید راه

(کسرایبی، ۱۳۸۵ش: ۷۰)

هنا یُقرأ حرف "دال" في "می‌کندشان" ساکناً. النقطة الجدیرة بالملاحظة حول هذا النوع من الانزیاخ هي أن هذه الأمثلة تظهر إیمان الشاعر الراسخ بالوزن؛ لأن العامل الرئیسى في ظهور مثل هذه الانزیاحات هو الوزن والقضایا المتعلقة بالوزن العروضی.

ب) حذف كسرة الإضافة ونون الوقایة في الكلمات التي تنتهي بـ "الألف" و"الواو"

رد پاها گر نمی‌افتاد روی جاده‌ها لغزان (المصدر نفسه: ۵۴): بدلاً من "جاده‌های لغزان".

آخرین فرمان، آخرین تحقیر...
مرز را پرواز تیری می‌دهد سامان!
گر به نزدیکی فرود آید،
خانه‌ها مان تنگ
آرزومان کور...
ور بپرّد دور،
تا کجا؟... تا چند؟...

آه كو بازوی پولادین و كو سر پنجهی ایمان؟ (المصدر نفسه: ۶۰):
 "خانه‌هامان" بدلاً من "خانه‌هایمان" و "آرزومان" بدلاً من "آرزوهایمان".

ج) تشدید الكلمات التي ليست مشددة

ور بپرّد دور،
 تا كجا؟... تا چند؟...: و یقرأ حرف "راء" في كلمة "بپرد" بشكل مشدد ولكن ليس مشدداً.

الانزياح الأسلوبي

إذا انحرف الشاعر عن أسلوب الكتابة القياسي إلى بناء الكلام أو المفردات، فقد قام بالانزياح الأسلوبي. من الواضح أن الانزياح الأسلوبي ليس جميلاً إذا لم يتم في جو مناسب، ولكنه أيضاً يحد من أفق الشعر بين الجدية والمتعة. يجب أن يساعد هذا الانزياح في رفع مستوى الموسيقى أو تحفيز محتوى القصيدة بشكل أفضل (سنكري، ۱۳۸۱ش: ۶).

يقول جان بول سارتر: «تناغم الكلمات وجمالها وتوازن الجمل هي أيضاً وسيلة لردود أفعال القارئ؛ أي أنه يختار خلفيته العقلية دون أن يكون واعياً ومثل الصلاة أو الموسيقى أو الرقص، فهو ينظم عواطفه ومشاعره» (سارتر، ۱۳۵۵ش: ۴۵). وهنا نشير إلى أمثلة على هذا النوع من الانزياح في قصيدة "آرش كمانگیر" لكسرايي:

دشمنانش در سكوتی ریشخندآمیز،
 راه واكرند.

كودكان از بامها او را صدا كردند.

مادران او را دعا كردند (كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۶۸): «وا كردند» بدلاً من «باز كردند» يحسب من التراكيب اليومية.

ماهتاب،

بی نصیب از شبروی هایش همه خاموش،

در دل هر كوی و هر برزن، سر به هر ایوان و هر در زد (المصدر نفسه: ۶۹): مصطلح "سر زد" هو أحد التعبيرات الحديثة للغة، وإذا كان لها تاريخ في الشعر الماضي، فهذا يعني الشروق وليس الزيارة.

گفته بودم زندگی زیباست.

گفته و ناگفته، ای بس نکته‌ها کاینجاست.

آسمان باز؛
آفتاب زر؛
باغ‌های گل؛

دشت‌های بی‌در و پیکر (المصدر نفسه: ۵۵): مصطلح "بی‌در و پیکر" إنه أحد التركيبات الحديثة للغة العامية.

کم‌کمک در اوج آمد پیچ پیچ خفته.

خلق، چون بحری برآشفته (المصدر نفسه: ۶۱): إن مصطلح "پیچ پیچ" من المصطلحات اليومية ويستعمل في اللغة العامية.

الانزياح الزمني

هذا النوع من الانزياح، والذي يسمى "Archaism"، هو أن الشاعر يستخدم مصطلحات وكلمات وحتى حروفاً تنتمي إلى زمن ما قبل زمنه؛ بعبارة أخرى، في هذا النوع من الانزياح، يستخدم الشاعر كلمات قديمة تكاد تكون عفا عليها الزمن في اللغة القياسية. من الواضح أن هذا النوع من الانزياح له جانب إعلامي (حميديان، ۱۳۸۱ ش: ۳۶۹) وهي فعالة في إثراء اللغة وتنشيط المفردات أيضاً. يقول نيمايوشيج عن هذا: «تنوع واتساع الكلمات في مجال الطبيعة والأساطير والتاريخ والحياة والمجتمع والمفاهيم الأخرى، سواء كانت مستمدة من التراث التاريخي والأدبي القديم أو مشتقة من الثقافة الشفوية والمحلية، إن لم يكن يشير إلى مشاركة الشاعر الواسعة مع مختلف أبعاد الحياة والثقافة، وهي - على الأقل تشير إلى مدى رؤيته للثقافة والحياة. ومن خلال هذا التنوع واتساع الكلمات، ينجح الشاعر في نقل المعاني والعواطف الناتجة عن لحظات حدسه الشعري في انسياب الإبداع الشعري، دون أن يواجه عقبات جدية أمام انسياب الشعر واللغة وتمكن من زيادة التوازن الموسيقي لقصيدته» (يوشيج، ۱۳۶۳ ش: ۴۷). هنا، ندرس استخدام جزء من الكلمات القديمة في المستويات الثلاثة للأسماء (الصفات والظروف) والأفعال والحروف.

الف) الاسم (الصفة والظرف)

بر زبان بس داستان‌های پریشان داشت.

زندگی سرد و سیه چون سنگ؛

روز بدنامی،

روزگار ننگ (کسرایي، ۱۳۸۵ ش: ۵۸) ترتبط الكلمتان "بس" و "سیه" بلغة الماضي.

سنگر آزادگان خاموش؛

خیمه‌گاه دشمنان پر جوش...

برج‌های شهر هم چو باروهای دل، بشکسته و ویران (المصدر نفسه: ۵۹):
 "خیمه" و "برج" و "بارو" هي كلمات، إذا تم استخدامها في لغة اليوم، فقد
 غيرت معناها ولم يتم استخدامها بمعنى أنها مستخدمة في هذه القصيدة.
 إن بعض المصطلحات مثل: "تركش"، "جامه"، "بزم"، "رزم"، "پيكان"،
 "پرخاش‌جو"، "انجمن"، "يك دم"، "نيم روز" و... من بين الأمثلة القديمة التي
 استخدمها كسرايي في هذه القصيدة. بالطبع، لا ينبغي تجاهل أن محتوى هذه
 القصيدة قد أثر أيضا على استخدام مثل هذه الكلمات من جانب كسرايي.

(ب) الفعل

استخدام الأفعال البادئة (Prefix verbs) وهو أكثر شيوعا في الأسلوب
 الخراساني.

انجمن‌ها کرد دشمن

رايزن‌ها گرد هم آورد دشمن؛

تا به تدبیری که در ناپاک دل دارند،

هم به دست ما شکست ما برانديشند (كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۵۹): إن فعل
 "برانديشند" أحد أفعال بادئة الفعل الماضي.

پس آنکه سر به سوی آسمان بر کرد: بالا برد (رَفَع)

يمكن أيضا ذكر أمثلة أخرى مثل: «فرو دیدند»، «بازنامیدند»، «بازمی

گیرد»، «فرو ننشینند»، «در بر نمی‌اندوخت»، «برآ» و...

نیایش را، دو زانو بر زمین بنهاد

به سوی قله‌ها دستان ز هم بگشاد (المصدر نفسه: ۶۶): «بنهاد و بگشاد»
 بدلاً من «نهاد و گشاد».

أحيانا يجعل كسرايي الأفعال قديمة بذكر "باء" الزينة عليها، وأحيانا يفعل

ذلك بحذف حرف "الباء":

که تا نوشم به نام فتحان در بزم؛ که تا کویم به جام قلبتان در رزم! (المصدر

نفسه: ۶۳): حذف «الباء» من أفعال «نوشم و کویم».

(ج) الحروف

يمكن العثور على شكل آخر من أشكال ميل كسرايي نحو الأسلوب الخراساني
 من حيث الانزياح الزمني في استخدام الحروف في لغته. في وصف بسيط، فإن
 الانزياح الزمني للحروف هو: عصيان الشاعر في استخدام الحروف في معناها

وبنيته الحديثة. بهذا الوصف، سندرس الآن عددا من الحروف في النمط الكلاسيكي في قصيدة "آرش كمان گیر":

الف) حرف «را»

يستخدم هذا الحرف في اللغة الفارسية كدليل على التعرف على المفعول به، لكن كسرايبي يستخدمه أحيانا كحرف جر في النمط القديم، وأحيانا يستخدمه بدلاً من "فك إضافة" (إذا تم فصل المُضَاف والمُضَاف إليه أو تم تغيير أماكنهما وتأتي "را" بينهما بدلاً من الكسر، يطلق عليه فك إضافة):

شما را باده و جامه

گوارا و مبارک باد (كسرايبي، ١٣٨٥ش: ٦٢): يتم استخدام "را" بمعنى حرف الجر "بر".

نيايش را دو زانو بر زمين بنهاد (المصدر نفسه: ٦٦): يتم استخدام "را" بمعنى حرف الجر "براي".

غرور و سريلندی هم شما را باد (المصدر نفسه: ٦٦): يتم استخدام "را" بمعنى حرف الجر "براي".

مرا تير است آتش پر/ مرا باد است فرمانبر (كسرايبي، ١٣٨٥ش: ٦٣): كلا "را" هي حروف الجر (فك إضافة).

که با آرش ترا اين آخرين ديدار خواهد بود (المصدر نفسه: ٦٤): حرف الجر (فك إضافة).

ولى آن دم که نيکی و بدی را گاه پيکار است (المصدر نفسه: ٦٥): حرف الجر (فك إضافة).

ب) استخدام «اندر» و «اندرن» بدلاً من «در»

غيرت اندر بندهای بندگی پيچان (كسرايبي، ١٣٨٥ش: ٥٨)

مبارک باد آن جامه که اندر رزم پوشندش؛/ گوارا باد آن باده که اندر فتح نوشندش (المصدر نفسه: ٦٢)

واندرن دره های برف آلودی که می دانيد (المصدر نفسه: ٧٠).

الانزياح اللهجي

إذا قام شاعر بإدخال تراكيب في قصيدته من لهجته المحلية التي ليست في اللغة القياسية، فقد انحرف في الانزياح اللهجي (شهرية خاوران، ١٣٧٠ش: ١١٣)؛ بمعنى آخر، الانزياح اللهجي هو عندما يقدم الشاعر كلمات ومصطلحات من لغته الأم والمحلية في القصيدة. هذا النوع من الانزياح لا يظهر كثيراً في قصيدة

"آرش كمانگیر"، ربما يكون السبب أن كسرايي بعد ولادته في أصفهان، جاء إلى طهران مع عائلته. لهذا السبب، لا تظهر المصطلحات المحلية في شعره.

الانزياح الكتابي

أحياناً يستخدم الشاعر أسلوباً في كتابة الشعر لا يغير من تلفظ الكلمة، ولكن هذه الطريقة في الكتابة تضيف معنى ثانوياً للكلمة (أنوشة، ١٣٧٦ش: ١٤٤٥). في الواقع يقوم الشاعر بهذا النوع من الاستخدام، بخلق الصورة. طبعا كتابة المقاطع القصيرة والطويلة في "الشعر النيمائي" تعتبر نوعاً من الانحراف عن الأشكال القديمة، وفي شعر كسرايي هذه الظاهرة أيضاً حتمية بسبب شعره النيمائي، لكن المناقشة هنا تدور حول الخروج من الأعراف المعتادة؛ على سبيل المثال، في قصيدة «درخت. آهو. ستاره» وهي قصيدة كسرايي في مجموعة «هواي آفتاب»، ويمكن رؤية هذا الانزياح على النحو التالي:

من آن دشتِ

بدرگذشتم

که یک شب

به بیگاه

گم کرده

آهوی دلجو

من آهوی

رهپوی

بی بازگشتم

که در خواب ببند

بهارانهی

دشت

گل بو

(كسرايي، ١٣٨٥ش: ٢٥٤)

هذا النوع من الكتابة، الذي يريد أن يكشف عن "البحث والضياع في الطريق"، هو نوع من الهروب من الأعراف المعتادة في كتابة الشعر النيمائي، لكن كما قيل، نحن لا نواجه هذا النوع من الانزياح في القصيدة المعنية.

الانزياح الدلالي

في الانزياح الدلالي، لا تستند نحوية الكلمات إلى القواعد الدلالية التي تحكم اللغة المعيارية، ولكنها تخضع لقواعدها الخاصة (روحاني و عنائتي قادي كلايي، ۳۸۸ ش: ۷۸). في هذا النوع من الانزياح، يضيف الشاعر صوراً خيالية في قصائده، وباستخدام اللغة العاطفية والخيال وامتلاك عقل إبداعي، يقوم أيضاً بتضمين صور خيالية في تعبيراته. من أبرز سمات شعر كسرايي استخدام الصور الخيالية؛ لقد استفاد كثيراً من صناعات مثل التشبيه والتشخيص وتراسل الحواس.

أ) التشخيص

من أهم التقنيات الانزياحية في قصيدة كسرايي هو استخدام عنصر التشخيص. من خلال إعطاء الحياة للأشياء غير الحية وفي بعض الحالات تشخيص عقولنا، فإنه يجذب عقولنا إلى نطاقات أوسع من المعاني ويظهر ذوقه في خلق آفاق جديدة. لقد استخدم كسرايي عناصر الطبيعة وأعطاهم لغة المحادثة. من أمثلة التشخيص في شعره ما يلي:

برف می بارد

برف می بارد به روی خار و خاراسنگ

کوهها خاموش

درهها دلتنگ

راهها چشم انتظار کاروانی با صدای زنگ (كسرايي، ۳۸۵ ش: ۵۴): كلمتا (درهها) و (راهها) يعتبران شخصان يشتاقان وينتظران قافلة. خواب گندمزارها در چشمه‌ی مهتاب (المصدر نفسه: ۵۵): ونشاهد عنصر التشخيص في كلمة "گندمزارها".

جنگل، ای روییده آزاده

بی دریغ افکنده روی کوهها دامن

آشیانها بر سر انگشتان تو جاوید

چشمهها در سایبانهای تو جوشنده

آفتاب و باد و باران بر سرت افشان

جان تو خدمتگر آتش...

سر بلند و سبز باش، ای جنگل انسان (المصدر نفسه: ۵۷): في هذه الفقرة، يُنظر إلى الغابة على أنها إنسان ويخاطبها الشاعر، وهي تستمع إلى أوصاف الشاعر وصلواته من أجله، ولها تنورة وأصابع قدم ورأس وروح.

یا شب برفی

پیش آتش‌ها نشستن

دل به رؤیاهای دامن‌گیر و گرم شعله بستن (كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۵۶): الشعلة شخص لديه أحلام في عقله.

پیش می‌آیم

دل و جان را به زیورهای انسانی می‌آرایم

به نیرویی که دارد زندگی در چشم و در لبخند

نقاب از چهره‌ی ترس‌آفرین مرگ خواهم کند (المصدر نفسه: ۶۵-۶۶): يعتبر القلب والروح كمرأة تتزين بالمجوهرات، والحياة إنسان له عینان وابتسامتهما قوة قوية، والموت له قناع مخيف على وجهه.

بصرف النظر عن التجسيم، أحياناً من خلال إعطاء الحياة لشيء غير حي، يفترض كسرايي أنه شيء آخر غير الإنسان:

باد بالش را به پشت شیشه می‌مالید (المصدر نفسه: ۶۰): الريح مثل طائر يفرك جناحيه بالزجاج.

باد می‌ریخت پر روی دشت باز دامن البرز (كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۶۱): الريح طائر، ربما العنقاء، يذرف ريشه على سفوح البرز. يمكن العثور على هذا النوع من الصور الجديدة بكثرة في شعر كسرايي.

(ب) التشبيه

طريقة أخرى لخلق الكلام الجديد في شعر كسرايي هي استخدام التشبيه التي تظهر أحياناً بشكل التشبيه البليغ (الإضافي والإسنادي) وأحياناً بطرق أخرى في شعره. أمثلة على التشبيهات البليغة الإضافية:

«چشمه‌ی مهتاب»، «گهواره‌ی رنگین کمان»، «گل اندیشه»، «شبستان خاموشی»، «باغ‌های آرزو»، «آسمان اشک‌ها»، «جام قلب»، «خوشه‌ی خورشید»، «پرده‌های اشک»، «موج روشنایی»، «الماس اخترها» و...

التشبيهات التي تحتوي على عناصر أخرى من التشبيه:

زندگی آتشگهی دیرنده پابرجاست (كسرايي، ۱۳۸۵ش: ۵۶)

زندگی سرد و سیه چون سنگ (المصدر نفسه: ۵۸)

کس نمی‌جنبید چون بر شاخه برگ از برگ (المصدر نفسه: ۵۸)

برج‌های شهر / همچو باروهای دل، بشکسته و ویران (كسرايي، ۱۳۸۵ش:

مرزهای ملک/ همچو سرحدات دامن گستر اندیشه، بی سامان (المصدر نفسه)

بُرش بگرفت و مردی چون صدف / از سینه بیرون داد (المصدر نفسه: ۶۱)
بخت ما چون روی بدخواهان ما تیره (کسرایي، ۱۳۸۵ش: ۵۸)

ج) تراسل الحواس

إن اختلاط الحواس مع بعضها البعض من أجل خلق موسيقى روحية في الكلام يضاعف من ديناميكية الشعر. يمكن رؤية ذروة تراسل الحواس في الشعر المعاصر في افرازات سهراب سبهري العقلية. إن وجود الانزياح وأنواعه في قصائد كسرایي يظهر عقله الواضح والقوي الذي انتبه إلى إبراز كلماته وبحث عن طريقة لتمييز نفسه عن غيره من المتحدثين. هذا الهروب من التقاليد والقواعد الشعرية الشائعة يكون واضحاً أحياناً في قصائده، وأحياناً يتطلب دقة شديدة.

روزگار تلخ و تارى بود (كسرایي، ۱۳۸۵ش: ۴۹): روزگار تلخ (أيام مريرة)

دل به رؤیاهای دامن گیر و گرم شعله بستن (المصدر نفسه: ۵۶): رؤیای گرم (حلم دافئ)

زندگی سرد و سیه چون سنگ (المصدر نفسه: ۵۸): زندگی سرد و زندگی سیاه (الحياة الباردة والحياة السوداء)

به تنها تیر ترکش آزمون تلختان را / اینک آماده (كسرایي، ۱۳۸۵ش: ۶۲): آزمون تلخ (اختبار مریر)

به رویم سرد می خندد (المصدر نفسه: ۶۵): سرد خنیدین (يضحك بيروء)
هزاران چشم گویا و لب خاموش (المصدر نفسه: ۶۵): چشم گویا (عين معبرة)

کدامین نغمه می ریزد (المصدر نفسه: ۶۷): ریختن نغمه (سكب الأغنية).

الإستنتاج

كما قيل، اللغة هي أداة للتعبير عن الأفكار، والأدب هو أداة لخلق التعاطف. كما في اللغة المعيارية، لا مفر من مراعاة القواعد النحوية، ففي الأدب، لا مفر من كسر القواعد العادية للغة من أجل تحقيق التعاطف وخلق الإثارة وجذب الانتباه. في اللغة الأدبية، يلفت المتحدث انتباه الجمهور من خلال كسر التجارب الشائعة والمتكررة والطبيعية للغة، والتي يتم إزالتها أحياناً من وجهة نظر الجمهور لهذا السبب، وتجعله ينتبه لعمله.

إحدى الطرق لجذب انتباه القارئ هي "الانزياح" التي يتم بواسطته كسر الاتفاقات العامة للغة القياسية، ومن خلال تعريف القارئ على عالم اللغة غير الطبيعي، فإنه يعرّفه على ملذات وجمال عالم الأدب والمعاني غير المتكررة. من خلال تأليف "آرش كمانگیر"، فإن سياوش كسرايي، بصرف النظر عن كونه أول شخص يكتب ملاحم طبيعية على شكل نيامي، قد جعل لغته وتعبيراته مميزة ورائعة في هذه القصيدة باستخدام أنواع الانزياح.

في هذه القصيدة، يستخدم كسرايي أنواعاً مختلفة من الانزياح لزيادة شغف وجمال قصيدته، ولكن من بين جميع أشكال الانزياح المستخدمة في هذه القصيدة، ما جعلها أكثر جاذبية وجمالاً هو خروج عن المعايير الدلالية والنحوية والمعجمية. في مجال الانزياح الدلالي، باستخدام عناصر خيالية مثل "التشخيص" و"التشبيه" و"تراسل الحواس"، حرر كسرايي اللغة الملحمية من المعاني القديمة والمشاركة وأعطاهم تحديداً استثنائياً وخصوبة. وباستخدام الانزياح النحوي، فإنه يتخيل بشكل جميل الأشكال غير المكتشفة للغة في ذهن القارئ لتذكيره بأن جميع الاحتمالات غير المحدودة للغة ويمكن استخدامها لغرض محدود ولا تتعثر. يبتكر كسرايي أيضاً كلمات جميلة وجيدة بعقله النشط والقوي لإظهار فنه في هذا المجال. على أية حال، فإن قصيدة "آرش كمانگیر"، بحسب الأصدقاء والأعداء على حد سواء، هي واحدة من أجمل القصائد التي سنبقى في ذاكرة الأمة الإيرانية.

المراجع

الكتب

- أحمدي، بابك. ۱۳۸۰ش. ساختار و تأویل متن. ط ۹، طهران: مركز. أنوشة، حسن. ۱۳۷۶ش. فرهنگ نامه ادبی فارسی (۲). طهران: سازمان چاپ و انتشارات. حمیدیان، سعید. ۱۳۸۱ش. داستان دگر دیسی در شعر نیما. طهران: نیلوفر. داد، سیما. ۱۳۸۵ش. فرهنگ اصطلاحات ادبی. ط ۳، طهران: مروارید. سارتر، جان بول. ۱۳۵۵ش. ادبیات چیست. ترجمة أبو الحسن نجفی ومصطفی رحیمی، ط ۵، طهران: کتاب زمان. شریفی، فیض. ۱۳۹۱ش. شعر زمان ما (۷). سیاوش کسرايي، طهران: نگاه. شفیعی کدکنی، محمدرضا. ۱۳۵۹ش. ادوار شعر فارسی از مشروطیت تا سقوط سلطنت. طهران: توس. _____، _____ . ۱۳۷۳ش. شاعر آیینها. طهران: آگاه. _____، _____ . ۱۳۷۵ش. موسیقی شعر. طهران: آگاه. صفوي، كورش. ۱۳۷۳ش. از زبان شناسی به ادبیات. طهران: چشمه. عابدي، کامیار. ۱۳۷۹ش. شبان بزرگ امید. طهران: کتاب نادر. كسرايي، سیاوش. ۱۳۸۵ش. گزینه اشعار. ط ۲، طهران: مروارید.

لاند، نیک. ۱۳۸۸ش. **زبان و اندیشه**. ترجمه حبیب‌الله قاسمزاده، طهران: منشورات ارجمند و نسل فردا.
 نبوی، مهران و بهزاد مهاجر. ۱۳۷۶ش. **به سوی زبان‌شناسی شعر**. طهران: مرکز. یوشیج، نیما. ۱۳۶۳ش. **حرف‌های همسایه**. ط ۵، طهران: دنیا.
 Leech, G. H. 1969. *A Linguistic Guide to English Poetry*, N. Y.: Logman.

المقالات

احسانی، مصطهبانی، محمدامین و منیجه عبداللهی. ۱۳۷۹ش. «**تصویرسازی با عاطفه اندوه و حسرت در اشعار سیاوش کسرای**». *مجلة مطالعات زبانی و بلاغی*، المجلد ۹، العدد ۱۷، صص ۷-۳۴.
 أفخمی، علی و صورتگر، نوشین. ۱۳۸۰ش. «**بررسی زبان شناختی رمز به عنوان یکی از گونه‌های هنجارگریزی معنایی در اشعار نیما یوشیج**». *مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية (طهران)*، العدد ۱ (ملحق ۳)، صص ۲۰۷-۲۲۰.
 باباصفري، علي أصغر و محمدامین محمذبور. ۱۳۹۴ش. «**بررسی و تحلیل ویژگی‌های محتوایی و زبانی اشعار حماسی سیاوش کسرای**». *مجلة اللغة الفارسية وآدابها (مجلة سابقة لكلية الآداب بجامعة تبريز)*، المجلد ۶۸، العدد ۲۳۲، صص ۱-۱۵.
 روحانی، مسعود و عنایتی قادی کلایی، محمد. ۱۳۸۸ش. «**بررسی هنجارگریزی در شعر شفيعی کدکنی (م. سرشک)**». *مجلة اللغة الفارسية وآدابها (گوهر گویا)*، العدد ۳، صص ۶۳-۹۰.
 سجودي، فرزانه. ۱۳۷۷ش. «**هنجارگریزی در شعر سهراب**». *کیهان فرهنگی*، العدد ۱۴۲، صص ۲۰-۲۳.
 سنکری، محمدرضا. ۱۳۸۱ش. «**هنجارگریزی و فراهنجاری در شعر**». *مجلة نمو تعليم اللغة الفارسية وآدابها*، المجلد ۱۶، العدد ۶۴، صص ۴۲-۴۵.
 شکرای، محمد. ۱۳۹۹ش. «**بررسی واژگان و ساخت نحوی در اشعار سیاوش کسرای**». *مجلة مطالعات زبانی و بلاغی*، المجلد ۱۱، العدد ۲۱، صص ۲۱۵-۲۳۸.
 شهریه خاوران. ۱۳۷۰ش. «**گونه‌های هنجارگریزی در شعر**». *عدي ۸ و ۷*.

COPYRIGHTS

© 2023 by the authors. Licensee Islamic Azad University Jiroft Branch. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

ارجاع: حکمت شاهرخ، دراسة الانزياح في قصيدة "أرش كمان‌گیر" لسياوش کسرای بناءً على نظرية جيفري ليتش، دراسات الأدب المعاصر، السنة ۱۵، العدد ۵۸، صيف ۱۴۴۴، الصفحات ۲۵۸-۲۳۵.